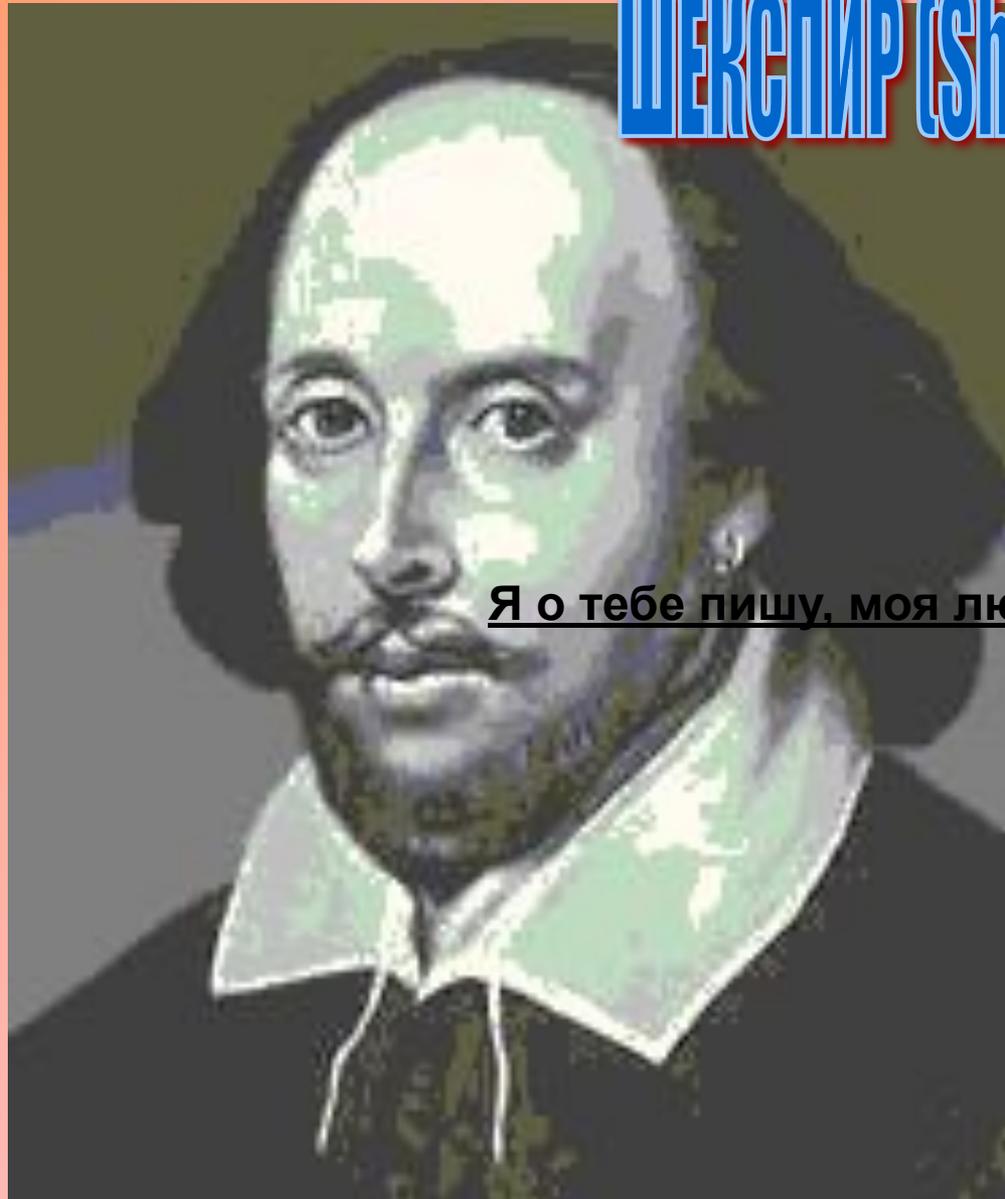




Я о тебе пишу, моя любовь...

ШЕКСПИР (Shakespeare) Уильям



Я о тебе пишу, моя любовь.

(23 апреля
1564,
Стратфорд-
он-Эйвон —
23 апреля
1616, там же),
английский
драматург и
поэт.

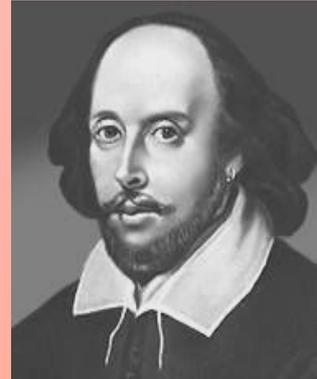
William Shakespeare (1564-1616) is an English writer of plays.

He is famous for the richness of the language.



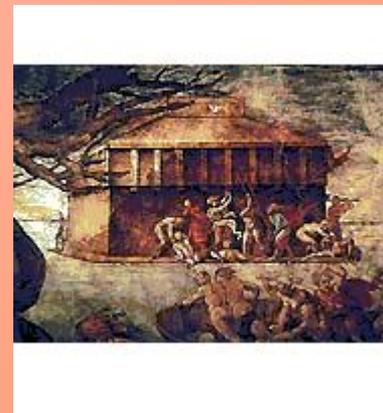
W. Shakespeare wrote tragedies, historical plays, comedies and poetry (the sonets).

He was also an actor at the “Globe” Theatre.



В тот год, как в Риме умер Микеланджело, в Стрэтфорде-на-Эвоне родился Вильям Шекспир.

Величайший художник итальянского Возрождения, тот, чьей кисти принадлежат плафонные фрески в Сикстинской капелле, как бы нашел себе замену в величайшем художнике английского Возрождения, создавшем "Короля Лира".



ШЕКСПИР

Уильям Шекспир (1564-1616) – великий английский драматург и поэт. Родился в семье торговца. Был актером и драматургом в лондонском театре «Глобус». Написал несколько десятков пьес – трагедий, комедий и исторических хроник. Самыми известными из них являются «Гамлет», «Ромео и Джульетта», «Отелло», «Король Лир», «Макбет», «Сон в летнюю ночь», «Как вам это понравится», «Ричард III», «Генрих IV» и другие. В своих произведениях с непревзойденной глубиной и яркостью коснулся наиболее важных проблем человеческой жизни – свободы и достоинства личности, нравственного выбора, долга, любви, мудрости и т.д. Автор многочисленных сонетов на философские и любовные темы. Шекспир считается самым выдающимся из всех драматургов в истории человечества, его пьесы ставятся ведущими театрами мира чаще всего.

Was Shakespeare one of the greatest and famous writers?

Where was he born?

Where William study?

What did he like to do, when he was a little boy?

What was William Shakespeare?

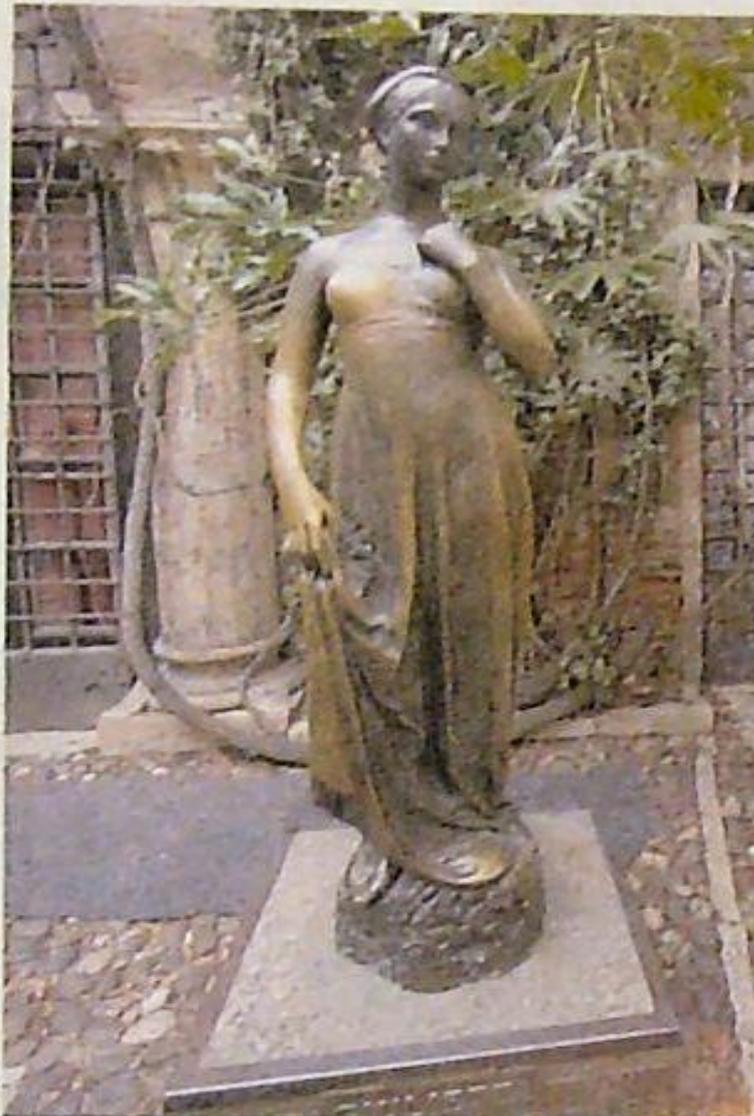
What plays by William Shakespeare do you know?

Why are his plays known among people?

How many plays did he produce?

Are there any interesting facts about the poet's life?

Have you read anything by William Shakespeare?



**The Statue of
Shakespeare's Juliet**

Romeo and Juliet Quiz

True or False?

1. Shakespeare's play is set in 13th-century Verona.
2. The Montagues and the Capulets were bitter enemies.
3. Romeo and Juliet fell in love with each other at first sight.
4. Juliet was 15 years old.
5. Romeo and Juliet were secretly married by Friar Lawrence.
6. Romeo killed himself with a knife.
7. Juliet poisoned herself.
8. When the Montagues and the Capulets saw the dead bodies of their children, they promised to live in peace.

See answers on page 28

В Англии сонет ввел Уайет. Но он долго оставался второстепенной по значению формой, пока пример Филиппа Сидни не увлек других поэтов, и тогда, в конце XVI века, сонет на короткое время занял

первенствующее место в лирике. Сначала поэты следовали итальянской схеме построения сонета, затем выработалась своя система композиции сонета. Английская его форма состоит из трех четверостиший и заключительного двустишия (куплета). Принятый порядок рифм: авав cdcd efef gg. Эта система является более простой по сравнению с итальянской схемой Петрарки. Так как ею пользовался Шекспир, то она получила название шекспировской.



75

Ты утоляешь мой голодный взор,
Как землю освежительная влага.
С тобой веду я бесконечный спор,
Как со своей сокровищницей скряга.

То счастлив он, то мечется во сне,
Боясь шагов, звучащих за стеною,
То хочет быть с ларцом наедине,
То рад блеснуть сверкающей казною.

Так я, вкусив блаженство на пиру,
Терзаюсь жаждой в ожиданье взгляда.
Живу я тем, что у тебя беру,
Моя надежда, мука и награда.

В томительном чередованье дней

То я богаче всех, то всех бедней.

76

Увы, мой стих не блещет новизной,
Разнообразием перемен неожиданных.
Не поискать ли мне тропы иной,
Приемов новых, сочетаний странных?

Я повторяю прежнее опять,
В одежде старой появляюсь снова.
И кажется, по имени назвать
Меня в стихах любое может слово.

Все это оттого, что вновь и вновь
Решаю я одну свою задачу:
Я о тебе пишу, моя любовь,
И то же сердце, те же силы трачу.

Все то же солнце ходит надо мной,

Но и оно не блещет новизной!

В двух семьях, равных знатностью и славой,
В Вероне пышной разгорелся ВНОВЬ
Вражды минувших дней раздор кровавый,
Заставил литься мирных граждан кровь.
Из чресл враждебных, под звездой злосчастной,
Любовников чета произошла.
По совершенью их судьбы ужасной
Вражда отцов с их смертью умерла.
Весь ход любви их, смерти обреченной,
И ярый гнев их близких, что угас
Лишь после гибели четы влюбленной, -
Часа на два займут, быть может, вас.
Коль подарите нас своим вниманьем, Изъяны все
загладим мы стараньем.

В тот год, как в Риме умер Микеланджело, в Стрэтфорде-на-Эвоне родился Вильям Шекспир. Величайший художник итальянского Возрождения, тот, чьей кисти принадлежат плафонные фрески в Сикстинской капелле, как бы нашел себе замену в величайшем художнике английского Возрождения, создавшем "Короля Лира".



Смерть сразила Шекспира в его родном городе в тот самый день, как в Мадриде умер Сервантес. Два величайших творца человеческих типов в эпоху испанского и английского Возрождения, создавшие Дон-Кихота и Гамлета, Санчо Пансу и Фальстафа, в один и тот же день покинули этот мир.



"Сонеты" Шекспира-венец английской лирики эпохи Возрождения. Сквозь условность и искусственные рамки формы в них пробилась подлинная человеческая чувств, большие страсти и гуманные мысли. То, что они начинаются гимном жизни, а завершаются трагическим мировосприятием, отражает в этом маленьком цикле всю духовную, да в реальную историю эпохи. Вот почему в поэзии как самого Шекспира, так и его времени "Сонеты" занимают столь же высокое место, какое в его драматургии принадлежит трагедиям. Они - лирический синтез эпохи Возрождения.

**Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,**

**И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,**

**И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.**

**Все мерзостно, что вижу я вокруг.
Но как тебя покинуть, милый друг!**

В оригинале 66-й сонет звучит

так:

1. Tired with all these, for restful death I cry,
2. As, to behold desert a beggar born,
3. And needy nothing trimm'd in jollity,
4. And purest faith unhappily forsworn
5. And gilded honour shamefully misplaced,
6. And maiden virtue rudely strumpeted,
7. And right perfection wrongfully disgraced,
8. And strength by limping sway disab(e)led,
9. And art made tongue-tied by authority,
10. And folly (doctor-like) controlling skill,
11. And simple truth miscall 'd simplicity,
12. And captive good attending captain ill:
13. Tired with all these, from these would I be gone,
14. Save that, to die, I leave my love alone.

**В двух семьях, равных знатностью и славой,
В Вероне пышной разгорелся вновь
Вражды минувших дней раздор кровавый,
Заставил литься мирных граждан кровь.**

**Из чресл враждебных, под звездой злосчастной,
Любовников чета произошла.
По совершенье их судьбы ужасной
Вражда отцов с их смертью умерла.**

**Весь ход любви их, смерти обреченной,
И ярый гнев их близких, что угас
Лишь после гибели четы влюбленной, -
Часа на два займут, быть может, вас.**

**Коль подарите нас своим вниманьем,
Изъяны все загладим мы стараньем.**

THE PROLOGUE

**Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventur'd piteous overthrows
Doth with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, naught could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,

What here shall miss, our toil shall strive to mend.**